

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE MANCHESTER I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una part, el professor Jeremy Gregory, director de l'School of Arts, Languages and Cultures de la Universitat de Manchester, amb domicili a John Owens Building, Oxford Road, Manchester, M13 9PL.

De l'altra part, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'avinguda Diagonal, 373, 08008 Barcelona.

ACTUEN

El primer, en nom i representació del Degà de la Facultat d'Humanitats i Vicepresident de la Universitat de Manchester en virtut dels Estatuts de la Universitat (Statutes of The University of Manchester) aprovats per la Junta Rectora (Senate) en data 3 d'agost de 2010, i pels articles X, XI i XVI (4) i segons les Financial Regulations aprovades pel Board of Governors en data 20 de maig de 2010.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

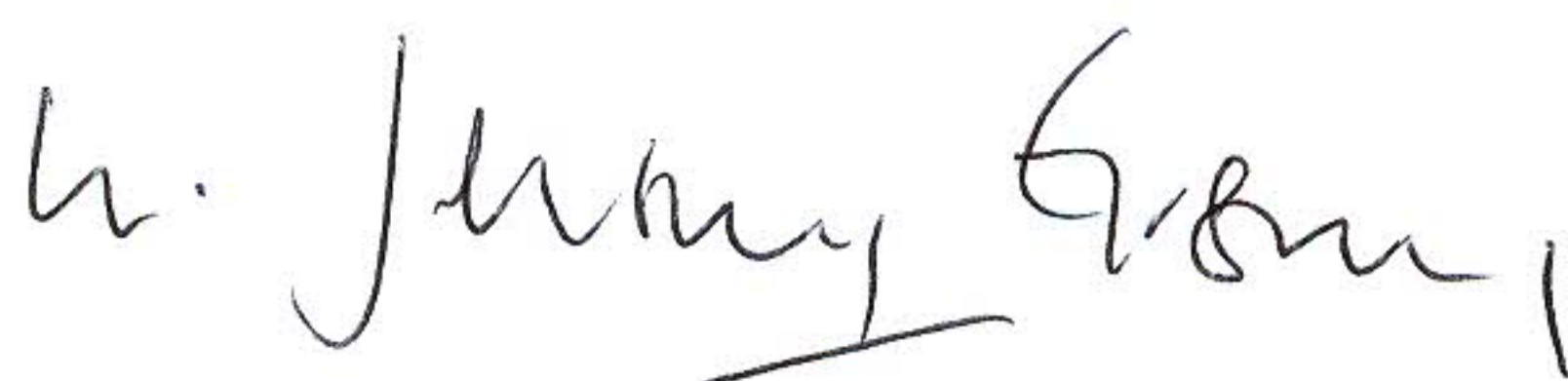
EXPOSEN

I. La Universitat de Manchester (en endavant, la Universitat) és una institució pública dedicada a l'ensenyament superior i a la recerca acadèmica.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. El 30 de juny de 2011, ambdues parts van signar un conveni inicial de col·laboració per a impulsar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

IV. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.



I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

En el marc de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, l'Institut es compromet a donar suport a la Universitat per contribuir a desenvolupar-hi els estudis catalans mitjançant diverses línies d'ajuts i programes per a la docència, el professorat i els estudiants, que s'especifiquen als pactes següents d'aquest conveni.

Tercer. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua i cultura catalanes, a integrar-los com a assignatures de lliure elecció amb el mateix estatus que altres assignatures de durada i nivell equivalents dins de la School of Arts, Languages and Cultures, a incloure-les als directoris, catàlegs i expedients acadèmics de la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

SPLA10530 - Catalan Language and Culture 1 - 20 crèdits (3h/setmana x 22 setmanes)

SPLA10530 - Catalan Language 2 - 20 crèdits (3h/setmana x 22 setmanes)

SPLA30530 - Catalan Language and Culture 3 - 20 crèdits (3h/setmana x 22 setmanes)

Quart. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin. Concretament, el professor de català serà seleccionat d'acord amb els procediments d'admissió de la Universitat, prèvia consulta de la Universitat a l'Institut, el qual paral·lelament anunciarà la plaça mitjançant una convocatòria pública. La decisió final serà de la Universitat.

La Universitat es compromet a contractar el/la professor/a com a *Language Tutor and Institut Ramon Llull Teaching Fellow* i a oferir-li un contracte de durada determinada de 2 anys de durada, ampliable a 3 anys. L'any laboral per a tots els *Language Tutors* de l'School of Arts, Languages and Cultures és de 10 mesos. El període laboral anual de 10 mesos comprèn des de l'1 de setembre fins al 30 de juny. El salari del *Language Tutor* es pagarà a prorrata en quotes iguals al llarg de 12 mesos, i estarà dins la franja de pagament de Grau 5. El punt de partida serà el nivell 23 de l'escala salarial de la Universitat, que és el nivell 1 de la franja de Grau 5. El cost total anual d'aquest contracte d'acord amb els barems del curs 2014-2015 seria de 25.930 £ (31.322 €) i el salari prorratejat seria de 20.844,17 £ (25.225,08 €).

Atès que durant el curs acadèmic 2014-2015 continuarà ocupant la plaça de *Language Tutor* el mateix professor que el curs anterior i ateses les circumstàncies laborals que la Universitat



W. James Gray

ha de tenir en compte en aquest cas, el cost total d'aquesta plaça per al curs 2014-2015 serà de 40.743 £ (48.700 €).

La Universitat designarà un responsable acadèmic, el professor Chris Perriam, catedràtic d'Estudis Hispànics, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Dotzè d'aquest conveni.

Cinquè. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per la Universitat.

Sisè. Fons bibliogràfic i assessorament didàctic

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Setè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior.

Vuitè. Activitats acadèmiques i culturals

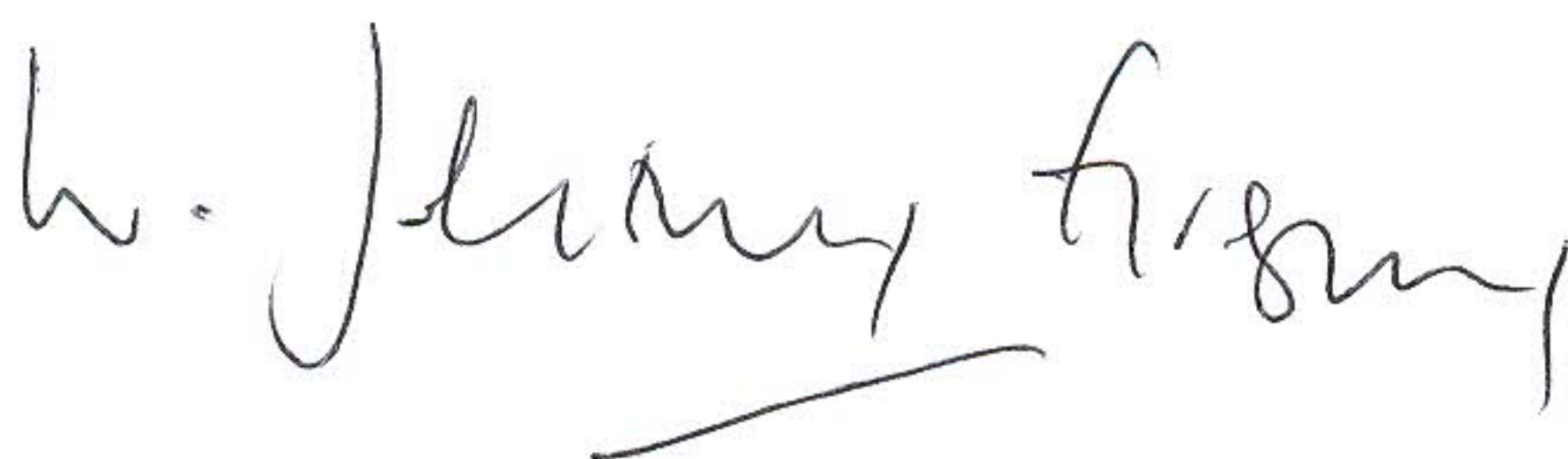
L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Novè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Desè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

La Universitat es compromet a treballar amb l'Institut per oferir cursos intensius de nivell inicial de llengua i cultura catalanes adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de parla catalana o als estudiants interessats a fer pràctiques professionals en territoris de parla catalana. Amb aquesta finalitat, la Universitat crearà, a partir del setembre de 2014, un nou curs de lliure elecció que generarà crèdits i que estarà obert als estudiants esmentats en aquest paràgraf així com a tots els estudiants de la Facultat d'Humanitats i, excepcionalment, d'altres Facultats, que no estiguin prèviament matriculats en graus d'estudis hispànics i portuguesos.



Onzè. Aportacions

Per al curs acadèmic 2014-2015, l'aportació econòmica de l'Institut serà de 24.350 euros (l'equivalent de 20,372£) i l'aportació de la Universitat. serà de 24.350 euros (l'equivalent de 20,372£). El *Language Tutor and Institut Ramon Llull Teaching Fellow* tindrà accés a les facilitats de què disposen les altres persones contractades per la Universitat al mateix nivell: un despatx compartit, accés a suport administratiu, telèfon i Internet, i tindrà dret a sol·licitar un ajut de fins a 300£ anuals per a formació i despeses de viatge relacionades amb el desenvolupament de la seva activitat professional.

Anualment, l'Institut i la Universitat establiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions necessàries per al manteniment del programa d'estudis catalans, sobre la base de l'aportació d'un 50% dels costos per part de cada institució. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s'escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l'Institut la seva aportació per al manteniment d'aquests estudis.

Dotzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada pel/per la Director/a de l'School, o en qui delegui, i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al compliment dels seus objectius.

Tretzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2014-2015 i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al curs 2017-2018, llevat que alguna de les parts manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificació de recepció amb una antelació mínima de tres mesos abans de la finalització de cada curs acadèmic.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Catorzè. Naturalesa i llengües del conveni

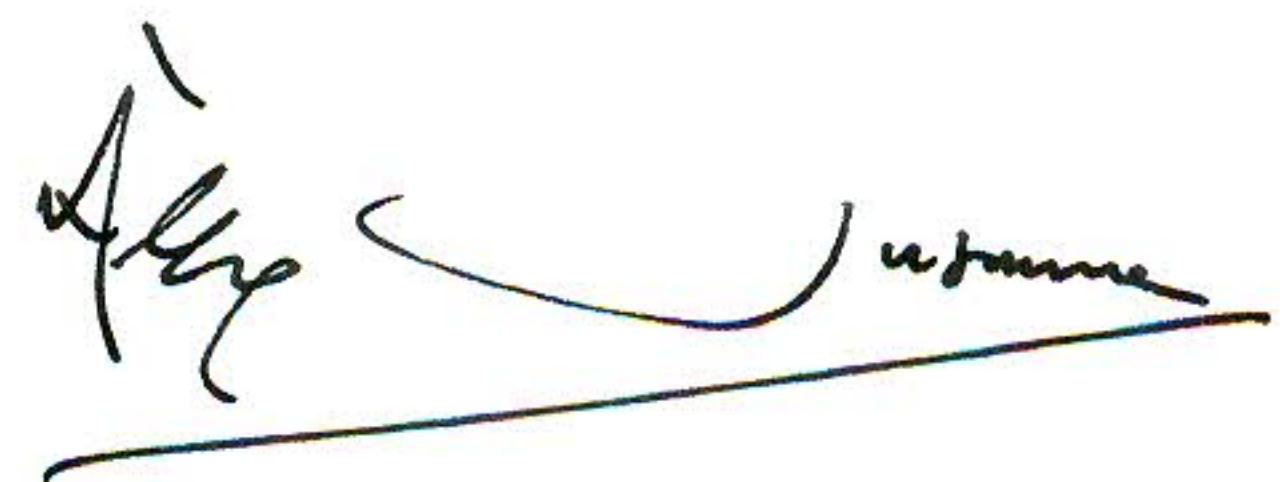
Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en les seues respectives i en data **19 SET. 2014**



Jeremy Gregory
Director de l'School of Arts, Languages and Cultures
Universitat de Manchester



Àlex Susanna i Nadal
Director
Institut Ramon Llull

19 August 2014

**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNIVERSITY OF MANCHESTER AND THE INSTITUT RAMON LLULL**

The under-mentioned:

On the one part, Professor Jeremy Gregory, Head of the School of Arts, Languages and Cultures, University of Manchester, based in John Owens Building, Oxford Road, Manchester, M13 9PL.

And on the other, Mr. Àlex Susanna i Nadal, director of the Institut Ramon Llull, based in Avinguda Diagonal, 373, 08008 Barcelona.

ACT

The former, representing the Dean of the Faculty of Humanities and Vice-President of the University of Manchester under the Statutes of the University (Statutes of The University of Manchester) approved by the Governing Board (Senate) on the 3rd of August 2010, and by Articles X, XI and XVI (4) and according to the Financial Regulations approved by the Board of Governors on 20th of May 2010.

The latter, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Agreement of the Board of the Institut Ramon Llull of 20 March 2014 and of the function bestowed on him by Article 13.2.f) of its Statutes.

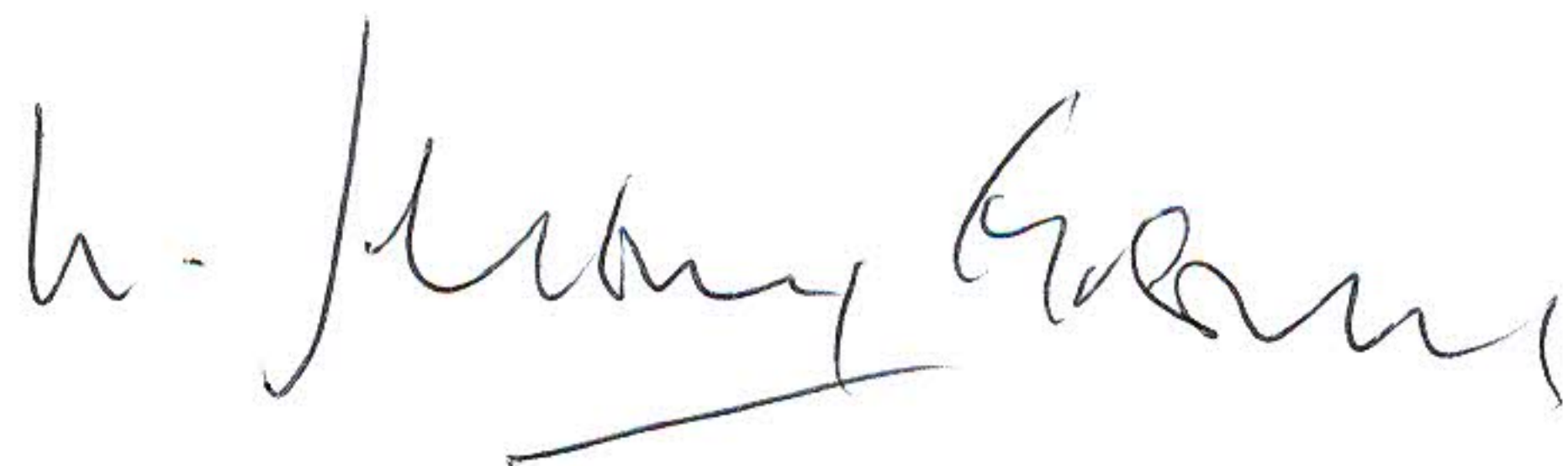
DECLARE

I. The University of Manchester (hereafter, the University) is a public institution providing higher education and undertaking academic research.

II. The Institut Ramon Llull (hereafter, the Institut) is an entity governed by public law, of an association nature, with its own legal personality, operated on a non-profit basis formed by the Administration of the Generalitat of Catalonia and Barcelona City Council. . The purpose of the Institute is the projection and dissemination abroad of Catalan language and culture in all expressions thereof. In order to fulfill its objectives, the Ramon Llull Institute shall support the foreign affairs policies in the cultural sphere of the consortium institutions, and contribute to the strengthening of the brand reputations of Catalan Culture, Catalonia and Barcelona, from a cultural perspective. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan language and culture at universities abroad by means of the Worldwide Academic Network in Catalan Studies, to encourage studies and research in this area around the world, as well as organizing examinations to obtain Certificates of knowledge of the Catalan language in accordance with the *Common European Framework of Reference for Languages*.

III. On June 30, 2011, both parties signed an initial collaboration agreement to promote Catalan studies at the University, to carry out research and other academic activities (seminars, conferences, symposia, etc.) that contribute to its promotion and diffusion.

IV. Both parties, within the framework of the institutional relations that it is their intention to maintain, wish to work jointly towards promoting and developing Catalan studies at the University.



And in order to establish the terms of the partnership, both parties should abide by the relevant rules and procedures that recognize establish their legal capacity and competence to sign this agreement in accordance with the following

CLAUSES

1. Purpose of the agreement

This agreement concerns the cooperation between the two institutions to promote Catalan studies at the University and to carry out academic activities (organizing seminars, conferences, symposia, etc.) that contribute to its promotion and diffusion.

2. University Network of Catalan Studies Abroad

Within the framework of the University Network of Catalan Studies Abroad, the Institut undertakes to provide support to the University for the development of Catalan studies through various grants and programmes for the teaching and aimed at teachers and students, specified in the following clauses of this agreement.

3. Teaching and academic recognition

The University is committed to the promotion of the study of Catalan language and culture, and to afford these non-core course units the same status as other optional degree-level units within the School of Arts, Languages and Cultures, including them in relevant listings, catalogues and educational records issued by the University.

Specifically, the University is committed to providing every academic year the following courses

SPLA10530 Catalan Language & Culture 1 (20 credits) (3 hours per week x 22 weeks)

SPLA20530 Catalan language 2 (20 credits) (3 hours per week x 22 weeks)

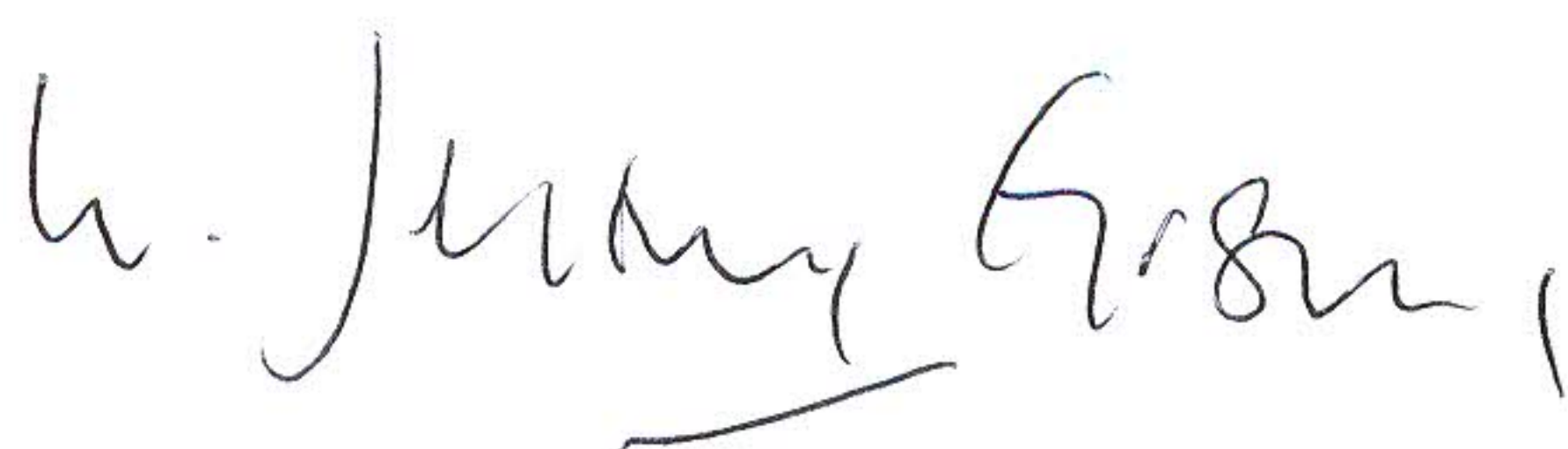
SPLA30530 Catalan Language & Culture 3 (20 credits) (3 hours per week x 22 weeks)

4. Teaching staff

A teacher of Catalan will be selected by means of a public competition by mutual agreement between both institutions and must satisfy the necessary academic requirements stipulated therein. Specifically, a teacher of Catalan will be selected in accordance with the University's standard application procedures, except that the University will consult with the Institut, who will issue a call for applications in parallel to the University's advertising of the post. The University will have the final decision on the appointment.

The University is committed to employ the teacher as a Language Tutor and Institut Ramon Llull Teaching Fellow, who will be offered a fixed-term contract of 2 years' duration, extendable to 3 years. The working year for all Language Tutors in the School of Arts, Languages and Cultures is 10 months only. The annual 10-month working period runs from 1 September to 30 June. The Catalan Language Tutor's salary will be paid pro rata; his/her pro-rated salary will be paid in equal installments over 12 months. The Language Tutor's salary will be within the Grade 5 pay range. He/she will start on point 23 of the University Pay Scale, which is point 1 of the Grade 5 range. The total annual cost of this contract would be at 2014-2015 levels £25,930 (€31,322), and the pro-rata salary element would be £20,844.17 (€25,225.08).

Whereas during the academic year 2014-2015 the post of Language Tutor will be taken up by the same person as in the previous academic year and bearing in mind the condi-



tions of employment that the University is required to take into account in this case, the total cost of this post for the year 2014-2015 will be £40.743 (€ 48,700).

The University will appoint a member of academic staff, Professor Chris Perriam, Professor of Hispanic Studies, to coordinate the studies, supervise teaching, participate in the selection of the candidates and act as the University representative on the Commission monitoring this agreement, according to clause 12 of this agreement.

5. Annual Report

The University undertakes to deliver an annual report to the Institut in every academic year, through the teacher, within the period laid down and in accordance with the model provided by the Institut. This report shall include information about the teaching, activities organised and any other related information that may be requested by the Institut. The annual report of teaching activities must be assessed and validated by the responsible academic appointed by the University.

6. Bibliographical and teaching resources

The University will be in charge of the resources in Catalan language, literature and culture that have been provided by the Institut and will deal with the cataloging and access for students, professors and researchers. Also the Institut will provide information and access to language and teaching resources, mainly through the virtual platform *xarxa-lull.cat*.

7. Training and teaching advice

The Institut will provide the teaching staff with teaching guidance and continuing training in order to carry out its educational activities and to keep them updated. The Institut will also offer the teaching staff to participate in the training programs organized by the Institut, specially the International Conference for Catalan Teachers.

8. Academic and cultural activities

The Institut will offer the University on annual basis the opportunity to apply for a grant in order to carry out academic and cultural activities in order to promote Catalan language and culture in the University (cultural events, lectures, tours, exhibitions, etc.).

9. Certification of knowledge

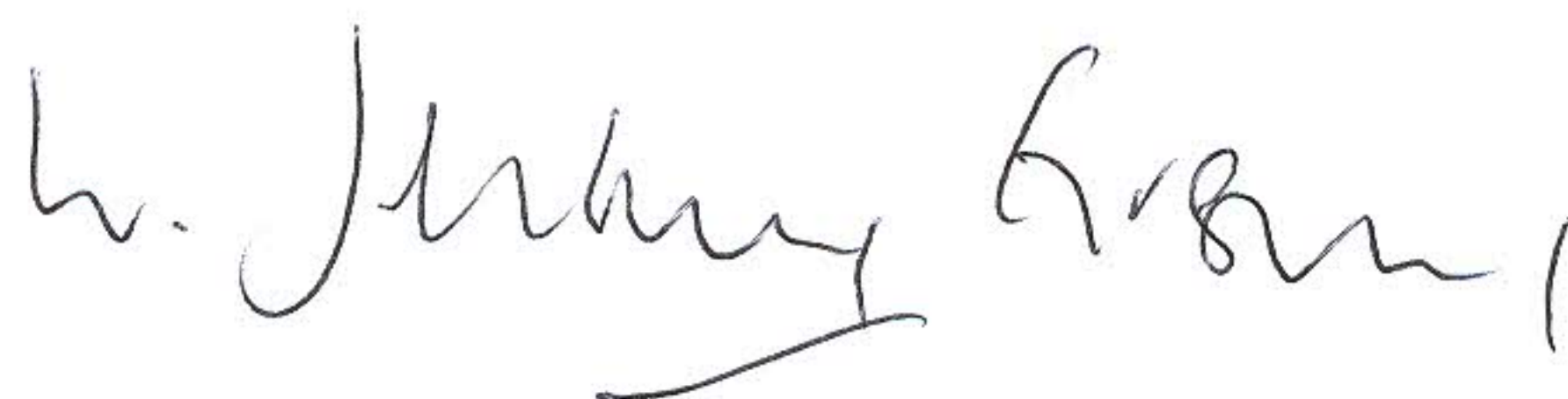
The Institut will annually allow the University to act as an examination centre for the Certificates in Catalan language proficiency. In this case, the University will contribute to the promotion and organization of these tests and will provide the premises and other means necessary for their administration without charge to the Institut.

10. Language training for exchange students

The University undertakes to work with the Institut to offer intensive courses in Catalan Culture and Language at beginner level for those students on an exchange program (Erasmus) bound for Catalan-speaking universities or for students seeking work placements in Catalan-speaking areas. This it will do by creating, from September 2014, a new credit-bearing 'Free Choice' course, to be open to the students mentioned in this paragraph and to any other students in the Faculty of Humanities, and, exceptionally, other Faculties, who are not already registered for degrees involving Spanish and Portuguese.

11. Financial Contributions

For the academic year 2014-2015, the financial contribution on the part of the Institut will be 24.350 Euros [the equivalent of £20,372], and that of the University shall be



24.350 Euros [the equivalent of £20,372]. The Language Tutor and Institut Ramon Llull Teaching Fellow will have access to the facilities available to other persons employed by the University at the same level: a shared office, access to administrative support, telephone, internet and will be entitled to apply for a grant of up to £300 a year for training and travel expenses relating to professional development activities.

Annually, the Institute and the University shall establish, according to their available budgets the contributions required to maintain the Catalan studies program, on the basis of providing each half of the total costs. The contribution of the Institut Ramon Llull will be published annually in the Official Journal of the Government of Catalonia (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya) by means of a resolution. If appropriate, the University will inform the Institut annually and in writing of its financial contribution to the maintenance of such studies.

12. Monitoring Committee

There will be established a Monitoring Committee formed by the Head of the School, or his delegate, and the Head of the Language Department of the Institut to promote the commitments in this agreement, ensuring their implementation and, in general, to exchange information to achieve its objectives.

13. Validity of the agreement

This agreement will be put into practice from the academic year 2014-2015 and will last for a period of four academic years, until 2017-2018, unless either of the signatories expresses to the other a desire not to renew it by registered letter with acknowledgement of receipt sent with a minimum period of three months before the end of each academic year.

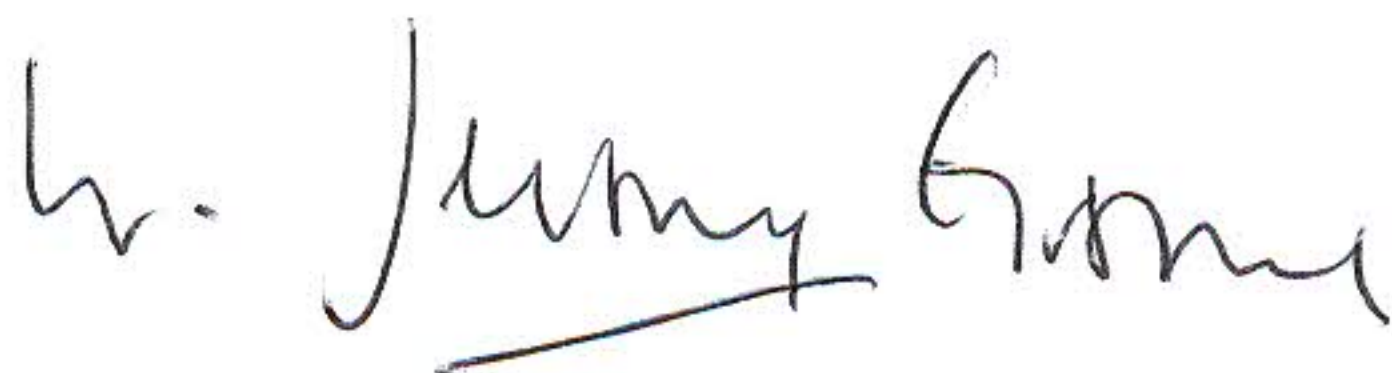
Each party agrees to notify one another about the variations with respect to commitments in this agreement.

14. Nature and languages of the agreement

This collaboration agreement is of an administrative nature and is governed in its interpretation and execution by court order.

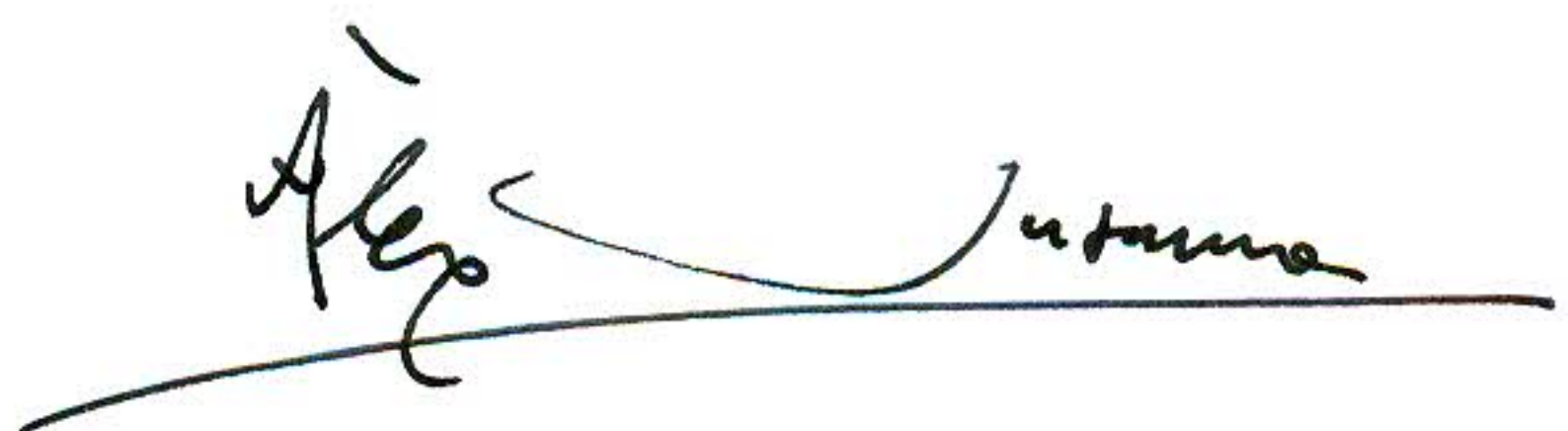
This agreement is written in Catalan and English languages and the texts in each language have equal validity.

As proof of conformity and acceptance, both parties will sign this agreement providing four copies (two copies in both English and Catalan) to one and the same effect, in their respective roles, and dated **SEP 19 2014**



Jeremy Gregory
Head of the School of Arts, Languages and Cultures
University of Manchester

19 August 2014



Àlex Susanna I Nadal
Director
Institut Ramon Llull